

STEAMPUNK SPOTTER SOFTWARE SERVICE AGREEMENT FOR JAPANESE BUSINESS ENTITIES

STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービス規約（日本事業者向け）

Effective Date: 12st November 2024

発効日：2024年11月12日

IMPORTANT - READ CAREFULLY:

重要：よくお読みください。

If there is any discrepancy between STEAMPUNK SPOTTER SOFTWARE SERVICE AGREEMENT FOR BUSINESS ENTITIES which applies worldwide and this STEAMPUNK SPOTTER SOFTWARE SERVICE AGREEMENT FOR JAPANESE BUSINESS ENTITIES (“Agreement”), this Agreement shall prevail, for Japanese users. Also, Japanese translation is attached to this agreement. The Japanese translation is provided for your convenience, and if there is any discrepancy between the English description and its Japanese translation, the English description shall take precedence.

国際標準版 STEAMPUNK SPOTTER 法人向けソフトウェアサービス規約の記載とこの日本ユーザー版 STEAMPUNK SPOTTER 日本法人向けソフトウェアサービス規約（以下「本規約」といいます。）の記載の間に齟齬がある場合は、日本ユーザーに対しては、本規約の規定が優先して適用されるものとします。また、本契約には日本語訳を付記しています。日本語訳はお客様の便宜上作成されたものであり、英語の記載とその日本語訳の内容に齟齬がある場合には、英語の記載内容が優先するものとします。

PLEASE READ THIS AGREEMENT BEFORE USING XLAB’S SOFTWARE AND SERVICES. BY ACCESSING OR USING XLAB’S STEAMPUNK SPOTTER SOFTWARE AND SERVICES OFFERING, YOU (“You” or “Customer”) SIGNIFY ACCEPTANCE OF AND AGREE TO THE TERMS AND CONDITIONS OF THIS AGREEMENT. IF YOU DO NOT AGREE TO THE TERMS AND CONDITIONS OF THIS AGREEMENT, DO NOT ACCESS OR USE THE STEAMPUNK SPOTTER SOFTWARE OR THE SERVICES. IF THE PARTIES HAVE A FULLY EXECUTED AGREEMENT THAT EXPRESSLY GOVERNS ORDERS FOR XLAB’S SOFTWARE AS A SERVICE AGREEMENT, SUCH AGREEMENT SHALL SUPERSEDE THIS AGREEMENT.

XLAB のソフトウェア及びサービスを使用する前に、本規約をお読みください。XLAB が提供する STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェア及びサービスを使用することにより、あなた（以下「あなた」又は「お客様」といいます。）は、本規約の条件に同意したものとみなされます。あなたが本規約の条件に同意しない場合は、STEAMPUNK SPOTTER のソフトウェア又はサービスにアクセス又は使用しないでください。両当事者が XLAB のサービス契約としてのソフトウェアの注文を明示的に規定する完全な契約を締結している場合には、当該契約は本規約に優先するものとします。

This STEAMPUNK SPOTTER software Agreement is entered into between Customer and XLAB d.o.o. (“XLAB”), with its principal place of business at Pot za Brdom 100, 1000 Ljubljana. XLAB and Customer agree that the following terms and conditions will apply to the services provided under this Agreement and Orders placed thereunder. This Agreement applies to all Customers who order STEAMPUNK SPOTTER software Services through the XLAB's Partner for the purchase of the use of STEAMPUNK

SPOTTER software Services, as well as all Customers who use the trial version of the STEAMPUNK SPOTTER software Services. The Agreement is fully binding for the Customer.

本 STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェア契約は、お客様と Pot za Brdom 100, 1000 Ljubljana に主たる営業所を有する XLAB d.o.o. (以下「XLAB」といいます。) の間で締結されます。XLAB とお客様は、本規約に基づき提供されるサービス及び本規約に基づく注文に以下の条件が適用されることに同意するものとします。本規約は、STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスの使用権を購入するために XLAB のパートナーを通じて STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスを注文するすべてのお客様、及び STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスの体験版を使用するすべてのお客様に適用されます。本規約は、お客様を完全に拘束します。

1. DEFINITIONS

定義

“Administrator User” means each Customer employee designated by Customer to serve as technical administrator of the STEAMPUNK SPOTTER software on Customer’s behalf. Each Administrator User must complete training and qualification requirements reasonably required by XLAB.

「管理者ユーザー」とは、お客様のために STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアの技術管理者としてお客様が指定した各お客様の従業員を意味します。各管理者ユーザーは、XLAB が合理的に要求するトレーニングを完了し、かつ資格要件をみたさなければなりません。

“Customer Content” means all data and materials provided by Customer to XLAB for use in connection with the STEAMPUNK SPOTTER software Service, including, without limitation, customer applications, data files, and graphics.

「お客様コンテンツ」とは、STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスに関連して使用するためにお客様が XLAB に提供するすべてのデータ及び素材を意味し、お客様アプリケーション、データファイル及びグラフィックを含みますが、これらに限定されません。

“Documentation” means the user guides, online help, release notes, training materials and other documentation provided or made available by XLAB to Customer regarding the use or operation of the STEAMPUNK SPOTTER software.

「本ドキュメンテーション」とは、STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアの使用又は操作に関して XLAB がお客様に提供するユーザーガイド、オンラインヘルプ、リリースノート、トレーニング資料及びその他のドキュメンテーションを意味します。

“Equipment” means the computer equipment on which the Software is installed, which is owned and operated by XLAB or its subcontractors.

「機器」とは、本ソフトウェアがインストールされたコンピュータ機器を意味し、XLAB 又はその下請業者が所有し、かつオペレートするものです。

“Maintenance Services” means the support and maintenance services provided by Partner on behalf of XLAB to Customer pursuant to Terms and Conditions of STEAMPUNK SPOTTER Maintenance and Support set forth by Partner.

「保守サービス」とは、パートナーが定める STEAMPUNK SPOTTER 保守サポートサービス利用規約に基づき、パートナーが XLAB を代行してお客様に提供するサポート及び保守サービスを意味します。

“Other Services” means all technical and non-technical services performed or delivered by XLAB under this Agreement, including, without limitation, implementation services and other professional services, training and education services but excluding the STEAMPUNK SPOTTER software Services and the Maintenance Services. Other Services will be provided on a time and material basis at such times or during such periods, as may be specified in a Schedule and mutually agreed to by the parties. All Other Services will be provided on a non-work for hire basis.

「その他のサービス」とは、本規約に基づき XLAB が実施又は提供するすべての技術的及び非技術的サービスを意味し、実装サービス、その他の専門サービス、トレーニング及び教育サービスを含みますが、STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービス及び保守サービスを除きます。その他のサービスは、スケジュールで指定され、かつ両当事者が相互に合意した時間又は期間において、時間及び素材ベースで提供されます。すべてのその他サービスは、雇用関係のない状態で提供されます。

“Partner” is a legal entity or other economic entity through which the Customer can order the STEAMPUNK SPOTTER software Services. OceanBridge Inc. (“OB”) is the exclusive authorized Partner of XLAB in Japan.

「パートナー」とは、お客様が STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスを注文できる法人又はその他の経済団体を指します。株式会社オーシャンブリッジ（以下「OB」といいます。）は、日本における XLAB の独占的正規パートナーです。

“Schedule” is a written document or executed separately by XLAB or OB and Customer for the purpose of purchasing XLAB services under the terms and conditions of this Agreement.

「スケジュール」とは、本規約の条件に基づき XLAB サービスを購入する目的で XLAB 又は OB とお客様が別途締結する書面をいいます。

“Software” means the object code version of any software to which Customer is provided access as part of the Service, including any updates or new versions.

「本ソフトウェア」とは、お客様が本サービスの一環としてアクセスを提供されるソフトウェアのオブジェクトコードバージョンを意味し、アップデート又は新バージョンを含みます。

“STEAMPUNK SPOTTER software Services” refer to the specific XLAB’s internet-accessible service identified in a Schedule that provides use of XLAB’s identity/access management Software that is hosted by XLAB or its services provider and made available to Customer over a network on a term-use basis.

「STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービス」とは、XLAB 又はそのサービスプロバイダーがホスティングし、かつネットワークを通じてお客様が期間使用ベースで使用できる、XLAB のアイデンティティ/アクセス管理ソフトウェアの使用を提供する、スケジュールで特定された XLAB のインターネットアクセス可能なサービスを指します。

“**Subscription Term**” shall mean that period specified in a Schedule during which Customer will have on-line access and use of the Software through STEAMPUNK SPOTTER software Services. The Subscription Term shall renew for successive 12-month periods unless either party delivers written notice of non-renewal to the other party at least 45 days prior to the expiration of the then-current Subscription Term.

「本サブスクリプション期間」とは、お客様が STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスを通じて本ソフトウェアにオンラインでアクセスし、かつ使用することができる、スケジュールで指定された期間を意味するものとします。本サブスクリプション期間は、いずれかの当事者が、その時点の本サブスクリプション期間が満了する 45 日前までに、相手方当事者に更新しない旨を書面で通知しない限り、後続する 12 ヶ月間更新されるものとします。

2. STEAMPUNK SPOTTER software Services

STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービス

2.1

During the Subscription Term, Customer will receive a non-exclusive, non-assignable, non-transferable and non-sublicensable royalty free, worldwide right to access and use the STEAMPUNK SPOTTER Software Services solely for your internal business operations subject to the terms of this Agreement.

本サブスクリプション期間中、お客様は、本規約の条件に従って、お客様の内部事業運営のためにのみ STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスをアクセスし、かつ使用するための、非独占的、譲渡不能、かつサブライセンス不能な、著作権使用料なしの、世界中における権利を取得します。

2.2

Customer acknowledges that this Agreement is a services agreement and XLAB will not be delivering copies of the Software to Customer as part of the STEAMPUNK SPOTTER software Services.

お客様は、本規約がサービス規約であり、かつ XLAB が STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスの一部として本ソフトウェアの複製物をお客様に提供するものではないことを確認するものとします。

3. RESTRICTIONS

制限事項

3.1

Customer shall not, and shall not permit anyone to: (i) copy or republish the STEAMPUNK SPOTTER software Services, (ii) make the STEAMPUNK SPOTTER software Services available to any person other than authorized users (see the next Section 3.2 for Your authorised use), (iii) use or access the STEAMPUNK SPOTTER software Services to provide service bureau, time-sharing or other computer hosting services to third parties, (iv) modify or create derivative works based upon the STEAMPUNK SPOTTER software Services or Documentation, (v) remove, modify or obscure any copyright, trademark or other proprietary notices contained in the software used to provide the STEAMPUNK SPOTTER software Services or in the Documentation, (vi) reverse engineer, decompile, disassemble, rework, distribute, reproduce or otherwise attempt to derive the source code of the Software used to provide the STEAMPUNK SPOTTER software Services, except and only to the extent such activity is expressly permitted by applicable law, or (vii) access the STEAMPUNK SPOTTER software Services or use the Documentation in order to build a similar product or competitive product. Subject to the limited licenses granted herein, XLAB shall own all rights, titles and interests in and to the Software, services, Documentation, and other deliverables provided under this Agreement, including all modifications, improvements, upgrades, derivative works and feedback related thereto and intellectual property rights therein. Customer agrees to assign all right, title and interest it may have in the foregoing to XLAB.

お客様は、以下のことを行わないものとし、また、いかなる者に対しても行わせないものとします。(i)STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスを複製若しくは再発行すること、(ii)STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスを許可されたユーザー（次セクション 3.2 参照。）以外の者が利用できるようにすること、(iii)第三者にサービスビューロー、タイムシェアリング、若しくはその他のコンピューターホスティングサービスを提供するために STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスを使用若しくはアクセスすること、(iv)STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービス若しくは本ドキュメンテーションを基に二次的著作物を修正若しくは作成すること、(v)STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービス又は本ドキュメンテーションに含まれる著作権、商標、その他の財産権表示を削除、修正、若しくは不明瞭にすること、(vi)STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスを提供するために使用されたソフトウェアのリバースエンジニアリング、逆コンパイル、逆アセンブル、再加工、配布、複製、若しくはその他の方法でソースコードを導き出そうとすること、又は (vii)類似製品又は競合製品を開発するために、STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスにアクセスし、若しくは本ドキュメンテーションを使用すること。本規約で付与される限定的なライセンスに従い、XLAB は、本規約に基づき提供されるソフトウェアサービス、本ドキュメンテーション及びその他の成果物（これらに関連するすべての修正、改良、アップグレード、派生品、フィードバック、及び知的財産権を含みます。）に関するすべての権利、権原及び利益を保有するものとします。お客様は、上記のものについて有するすべての権利、権原及び利益を XLAB に譲渡することに同意するものとします。

3.2 Limitation of Use

使用制限

You may use STEAMPUNK SPOTTER software Services (referred to as “the Services” in this Section) for the business purposes of Your legal entity only. One legal entity is different from another legal entity if they have different tax numbers. Notwithstanding the above, Your affiliated companies, contractors that are providing maintenance or operation services for You, as well as other entities that are permitted by XLAB or OB (collectively, “Your Affiliates”) may use the Services, provided that XLAB or OB has granted permission in writing (“Permission for Your Affiliates’ Use”). If You have obtained Permission for Your Affiliates’ Use, You shall be the primary recipient of any enquiries from Your Affiliates concerning the Services (XLAB and OB shall not accept any primary enquiries from Your Affiliates), and also, You shall submit a list of the names of Your Affiliates to XLAB or OB in April each year. In addition to the above, XLAB or OB may impose conditions of use for Permission for Your Affiliates’ Use, in which case You shall comply with such conditions.

In the event that You have obtained Permission for Your Affiliates’ Use, You shall impose on Your Affiliates the same prohibitions in regard to their use of the Services as those are imposed on You under this Agreement. The breach of such prohibitions by Your Affiliates shall constitute a breach of Your own breach of this Agreement.

お客様は、法人としてのお客様自身の事業目的のためにのみ、STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービス（本セクションにおいて「本サービス」といいます。）を使用することができます。納税者番号が異なる法人は、それぞれ別法人と扱われます。以上にかかわらず、お客様の関係会社、メンテナンス又は運用業務の受託業者のほか、XLAB 又は OB が相当と認めた会社（以下「お客様関係会社等」といいます。）については、XLAB 又は OB が書面により許諾（以下「お客様関係会社等使用許諾」といいます。）した場合に限り、本サービスを使用することができるものとします。なお、お客様関係会社等使用許諾を得た場合においては、お客様関係会社等からの本サービスに関する問合せについては、お客様自身が一次受けを行うものとし（XLAB 及び OB はお客様関係会社等からの一次問合せを受け付けないものとします）、また、お客様は、毎年 4 月末に XLAB 又は OB にお客様関係会社等の会社名リストを提出するものとします。これらに加えて、XLAB 又は OB は、お客様関係会社等使用許諾に際して使用条件を課す場合があり、その場合にはお客様は当該条件に従うものとします。お客様関係会社等使用許諾を得た場合においては、お客様は、お客様関係会社等に対して、本サービスの使用に関して本規約上の規定においてお客様自身に課せられたものと同様の禁止事項を課すものとします。お客様関係会社等の当該禁止事項の違反はお客様自身の本規約違反を構成するものとします。

4. CUSTOMER RESPONSIBILITIES

お客様の責任

4.1 Assistance.

援助

Customer shall provide commercially reasonable information and assistance to XLAB (or Partner) to enable XLAB to deliver the STEAMPUNK SPOTTER software Services. Upon request from XLAB, Customer shall promptly deliver Customer Content to XLAB in an electronic file format specified and accessible by XLAB. Customer acknowledges that XLAB’s ability to deliver

the STEAMPUNK SPOTTER software Services in the manner provided in this Agreement may depend upon the accuracy and timeliness of such information and assistance.

お客様は、XLAB が STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスを提供できるように、商業的に合理的な情報及び援助を XLAB（又はパートナー）に提供するものとします。XLAB からの要求があった場合、お客様はお客様コンテンツを XLAB が指定し、かつアクセス可能な電子ファイル形式で XLAB に速やかに提供するものとします。お客様は、XLAB が本規約に規定された方法で STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスを提供できるかどうかは、そのような情報や支援の正確性と適時性に依存する可能性があることを認めるものとします。

4.2 *Compliance with Laws.*

法令遵守

Customer shall comply with all applicable local, state, national and foreign laws in connection with their use of the STEAMPUNK SPOTTER software Services, including those laws related to data privacy, international communications, and the transmission of technical or personal data. Customer acknowledges that XLAB exercises no control over the content of the information transmitted by Customer through the STEAMPUNK SPOTTER software Services. Customer shall not upload, post, reproduce or distribute any information, software or other material protected by copyright, privacy rights, or any other intellectual property right without first obtaining the permission of the owner of such rights.

お客様は、STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスの使用に関して、データプライバシー、国際通信、技術データ又は個人データの送信に関連する法律を含め、適用されるすべての地域、州、内国及び外国の法令を遵守するものとします。お客様は、XLAB が STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスを通じてお客様が送信する情報の内容を管理しないことを承認するものとします。お客様は、著作権、プライバシー権又はその他の知的財産権で保護された情報、ソフトウェア、その他の素材を、当該権利の保有者の許可を得ることなくアップロード、投稿、複製又は配布してはならないものとします。

4.3 *Unauthorized Use; False Information.*

不正使用及び虚偽情報

Customer shall: (a) notify XLAB immediately of any unauthorized use of any password or user ID or any other known or suspected breach of security, (b) report to XLAB immediately and use reasonable efforts to stop any unauthorized use of the STEAMPUNK SPOTTER software Services that is known or suspected by Customer and (c) not provide false identity information to gain access to or use the STEAMPUNK SPOTTER software Services.

お客様は以下のことを行うものとします。(a)パスワード又はユーザーID の不正使用、その他セキュリティ違反が判明した場合、又はその疑いがある場合には、直ちに XLAB に通知すること、(b)STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスの不正使用が判明した場合、又はその疑いがある場合には、直ちに XLAB に報告し、かつ不正使用を阻止するための合理的な努力をすること、及び(c)STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスへのアクセス又は使用のために虚偽の身元情報を提供しないこと。

4.4 Administrator Access.

管理者アクセス

Customer shall be solely responsible for the acts and omissions of its Administrator Users. XLAB shall not be liable for any loss of data or functionality caused directly or indirectly by the Administrator Users.

お客様は、その管理者ユーザーの行為及び不作為について単独で責任を負うものとします。XLAB は、管理者ユーザーに直接的又は間接的に起因するデータ又は機能の損失について責任を負わないものとします。

4.5 Customer Input.

お客様の入力

Customer is solely responsible for collecting, inputting and updating all Customer Content stored on the Equipment, and for ensuring that the Customer Content does not (i) include anything that actually or potentially infringes or misappropriates the copyright, trade secret, trademark or other intellectual property right of any third party, or (ii) contain anything that is obscene, defamatory, harassing, offensive or malicious. Customer shall: (i) notify XLAB immediately of any unauthorized use of any password or user ID or any other known or suspected breach of security, (ii) report to XLAB immediately and use reasonable efforts to stop any unauthorized use of the Service that is known or suspected by Customer, and (iii) not provide false identity information to gain access to or use the Service.

お客様は、本機器に保存されているすべてのお客様コンテンツの収集、入力、及び更新に単独で責任を負い、お客様コンテンツに (i)第三者の著作権、営業秘密、商標、又はその他の知的財産権を実際に侵害するもの、又は侵害する可能性のあるものが含まれていないこと、(ii)猥褻、中傷的、ハラスメント、攻撃的、又は悪意のあるものが含まれていないことを確認するものとします。お客様は以下のことを行うものとします。(i)パスワード又はユーザーIDの不正使用若しくはその他セキュリティ違反が判明した場合、又はその疑いがある場合には、直ちに XLAB に通知すること、(ii)サービスの不正使用が判明した場合、又はその疑いがある場合には、直ちに XLAB に報告し、かつ不正使用を阻止するための合理的な努力をすること、(iii)本サービスへのアクセス又は使用のために虚偽の身元情報を提供しないこと。

4.6 License from Customer.

お客様からのライセンス

Subject to the terms and conditions of this Agreement, Customer shall grant to XLAB a limited, non-exclusive and non-transferable license, to copy, store, configure, perform, display and transmit Customer Content solely as necessary to provide the STEAMPUNK SPOTTER software Services to Customer.

本規約の条件に従い、お客様は XLAB に対し、STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスをお客様に提供するために必要な場合に限り、お客様コンテンツを複製、保存、設定、実行、表示及び送信するための限定的、非独占的及び譲渡不可能なライセンスを付与するものとします。

4.7 Ownership and Restrictions.

所有権及び制限

Customer retains ownership and intellectual property rights in and to its Customer Content. XLAB or its licensors retain all ownership and intellectual property rights to the services, Software programs, and anything developed and delivered under the Agreement. Third party technology that may be appropriate or necessary for use with some XLAB programs is specified in the program Documentation or ordering document as applicable. Customer's right to use such third-party technology is governed by the terms of the third-party technology license agreement specified by XLAB and not under the Agreement.

お客様コンテンツに関する所有権及び知的財産権は、お客様が保有するものとし、XLAB 又はそのライセンサーは、本規約に基づいて開発され、かつ提供されるサービス、ソフトウェア プログラム及びその他すべてのものに対する所有権及び知的財産権を保持します。XLAB プログラムの一部で使用するために適切な、又は必要となるサードパーティ技術については、これがある場合には、プログラムドキュメンテーション又は注文書類に明記されます。当該サードパーティ技術を使用するお客様の権利は、XLAB が指定するサードパーティ技術ライセンス契約の条項が定めるところによるものであり、本規約が定めるものではありません。

4.8 *Suggestions.*

提案

XLAB shall have a royalty-free, worldwide, irrevocable, perpetual license to use and incorporate into the STEAMPUNK SPOTTER software Services any suggestions, enhancement requests, recommendations or other feedback provided by Customer, including Users, relating to the operation of the STEAMPUNK SPOTTER software Services.

XLAB は、STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスの操作に関連し、ユーザーを含むお客様から提供された提案、改善要求、推奨又はその他のフィードバックを使用し、かつ STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスに組み込むための、著作権使用料なしの、世界中における、取消不能な、永久的なライセンスを有するものとし、

5. **ORDERS AND PAYMENT**

注文及び支払

5.1 *Orders.*

注文

Customer shall order STEAMPUNK SPOTTER software Services directly from the Partner.

お客様はパートナーから直接 STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスを注文するものとします。

5.2 *Invoicing and Payment.*

請求及び支払

All invoicing and payment terms shall be defined directly between Customer and Partner.

すべての請求書発行及び支払条件は、お客様とパートナーとの間で直接定めるものとします。

6. TERM AND TERMINATION

契約期間と終了

6.1 *Term of STEAMPUNK SPOTTER software Services.*

STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービス期間

The term of this Agreement shall begin on the Effective Date and shall continue until terminated outlined in this Section.

本規約の期間は、発効日に始まり、本セクションで概説される終了時まで継続するものとします。

6.2 *Termination before expiration of Subscription Term.*

本サブスクリプション期間満了前の解約

If the Customer terminates this Agreement before expiration of the Subscription Term, Customer can use the STEAMPUNK SPOTTER software Services until the end of the period, for which the user fee was paid according to Schedule.

お客様が本サブスクリプション期間の満了前に本規約を解約する場合、お客様はスケジュールに従ってユーザー料金を支払った期間の終了まで STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスを使用することができます。

6.3 *Termination.*

解約

Either party may terminate this Agreement immediately upon a material breach by the other party that has not been cured within thirty (30) days after receipt of notice of such breach.

いずれの当事者も、相手方当事者による重大な違反があり、当該違反の通知受領後 30 日以内に是正されなかった場合には、直ちに本規約を解約することができます。

6.4 *Suspension for Non-Payment.*

未払いによるサービス停止

XLAB reserves the right to suspend delivery of the STEAMPUNK SPOTTER software Services, if Customer fails to timely pay any undisputed amounts due to Partner under this Agreement, but only after XLAB notifies Customer of such failure, and such failure continues for fifteen (15) days. Non-Payment after fifteen (15) days shall give the XLAB the right to immediately terminate this Agreement. Suspension of the STEAMPUNK SPOTTER software Services shall not release Customer of its payment obligations under this Agreement. Customer agrees that XLAB shall not be liable to Customer or to any third party for any liabilities, claims or expenses arising from or relating to suspension of the STEAMPUNK SPOTTER software Services resulting from Customer's non-payment.

XLAB は、お客様が本規約に基づきパートナーに支払うべき未決済の金額を適時に支払わない場合、STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスの提供を停止する権利を有します。ただし、XLAB がその旨をお客様に通知し、かつその不履行が 15 日間継続した場合に限ります。15 日間を経過しても支払いがない場合、XLAB は本規約を直ちに終了する権利を有するものとします。STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスの停止は、本規約に基づく支払義務を免除するものではありません。お客様は、

XLAB がお客様の不払いに起因する STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスの停止に関連するいかなる責任、請求及び費用についてお客様又はいかなる第三者に対しても責任を負わないことに同意するものとします。

6.5 *Suspension for Ongoing Harm.*

継続的な侵害によるサービス停止

XLAB reserves the right to suspend delivery of the STEAMPUNK SPOTTER software Services if XLAB reasonably concludes that Customer use of the STEAMPUNK SPOTTER software Services is causing immediate and ongoing harm to XLAB or others. In the extraordinary case that XLAB must suspend delivery of the STEAMPUNK SPOTTER software Services, XLAB shall immediately notify Customer of the suspension and the parties shall diligently attempt to resolve the issue. XLAB shall not be liable to Customer or to any third party for any liabilities, claims or expenses arising from or relating to any suspension of the STEAMPUNK SPOTTER software Services in accordance with this Section 6.5. Nothing in this Section 6.5 will limit XLAB's rights under Section 6.6 below.

XLAB は、お客様の STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスの使用が、XLAB 又は他者に即時かつ継続的な危害を与えていると合理的に判断した場合、STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスの提供を停止する権利を有します。XLAB が STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスの提供を停止しなければならない異常時には、XLAB は直ちにその旨をお客様に通知するものとし、かつ両当事者は当該問題の解決に真摯に取り組むものとします。XLAB は、本セクション 6.5 に基づく STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスの停止に起因又は関連する責任、請求及び費用について、お客様又はいかなる第三者に対しても責任を負わないものとします。本セクション 6.5 のいかなる規定も、以下のセクション 6.6 に基づく XLAB の権利を制限するものではありません。

6.6 *Effect of Termination.*

終了の効果

(a) Upon termination of this Agreement or expiration of the Subscription Term, XLAB shall immediately cease providing the STEAMPUNK SPOTTER software Services and all usage rights granted under this Agreement shall terminate. (b) If XLAB or Partner terminates this Agreement due to a breach by Customer, then Customer shall immediately pay to Partner all amounts then due under this Agreement and to become due during the remaining term of this Agreement, but for such termination. (c) Upon termination of this Agreement and upon subsequent written request by the disclosing party, the receiving party of tangible Confidential Information shall immediately return such information or destroy such information and provide written certification of such destruction, provided that the receiving party may permit its legal counsel to retain one archival copy of such information in the event of a subsequent dispute between the parties. (d) Upon termination of this Agreement, Customer must destroy all copies of the source code, if any, and return to XLAB all Intellectual property, in Customer's possession that belongs to XLAB.

(a)本規約の解約又は本サブスクリプション期間の満了に基づき、XLAB は直ちに STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスの提供を停止するものとし、かつ本規約に基づき付与されたすべての使用权は終了するものとします。(b)XLAB 又はパートナ

一がお客様の違反により本規約を解約した場合、お客様はパートナーに対し、本規約に基づきその時点で支払うべき金額、及び当該解約がなかったならば本規約の残存期間中に支払うべき金額のすべてを直ちに支払うものとします。(c)本規約が終了し、かつその後開示当事者が書面で要求した場合、有形の秘密情報の受領当事者は、当該情報を直ちに返却するか、又は当該情報を破棄し、かつその破棄を証明する書面を提出するものとします。(d)本規約が終了した場合、お客様は、ソースコードのコピーがある場合にはこれをすべて破棄し、かつお客様が保有する XLAB に帰属するすべての知的財産を XLAB に返却しなければなりません。

7. WARRANTIES

7.1 Warranty.

保証

The Services are provided “as is, as available” without warranty of any kind, either express or implied. For any breach of a warranty, Customer’s exclusive remedy shall be as provided in Section 6, Term and Termination.

本サービスは、明示又は黙示を問わず、いかなる種類の保証もなく、「現状有姿かつ提供可能な限度で」提供されます。保証の違反について、お客様の唯一の救済は、セクション 6（契約期間及び終了）に定めるとおりとします。

7.2

WITHOUT LIMITING THE FOREGOING, XLAB PROVIDES NO WARRANTY REGARDING AND WILL HAVE NO RESPONSIBILITY FOR ANY CLAIM ARISING OUT OF:

上記の原則に従いその趣旨を損なうことなく例示すれば、XLAB は、以下の事項に起因するいかなる請求についても保証を提供せず、かつ一切の責任を負いません。

- (I) USE OF SOFTWARE IN CONTRARY TO PROVISIONS OF THIS AGREEMENT OR ITS PURPOSE,
本規約の条項又はその目的に反するソフトウェアの使用。
- (II) MODIFICATION OF SOFTWARE MADE BY ANYONE OTHER THAN THE XLAB UNLESS THE XLAB AUTHORISED SUCH MODIFICATION,
XLAB 以外の者が行ったソフトウェアの変更（ただし、XLAB がかかる変更を許諾した場合は除きます。）。
- (III) DAMAGES DUE TO IMPROPER OR SLOPPY USE,
不適切又はずさんな使用による損害。
- (IV) USE OF SOFTWARE IN COMBINATION WITH ANY OPERATING SYSTEM OR ANY SOFTWARE OR/AND HARDWARE NOT AUTHORISED OR FORBIDDEN BY XLAB.

XLAB が許諾していない又は禁止しているオペレーティングシステム又はソフトウェア又は/及びハードウェアと組み合わせてのソフトウェアの使用。

XLAB PROVIDES NO WARRANTY AND WILL HAVE NO RESPONSIBILITY FOR

XLAB は、以下の事項に関していかなる保証も行わず、かつ一切の責任を負いません。

- (I) OPERATION OF SOFTWARE TO BE UNINTERRUPTED,
ソフトウェアの動作が中断されないこと。
- (II) OPERATION OF SOFTWARE TO BE ERROR-FREE,
ソフトウェアの動作にエラーがないこと。
- (III) THAT THE FUNCTIONS CONTAINED IN THE SOFTWARE WILL MEET THE CUSTOMER'S REQUIREMENTS,
ソフトウェアに含まれる機能がお客様の要求をみたすこと。
- (IV) THAT SOFTWARE WILL BE COMPATIBLE WITH ANY PRODUCT OR HARDWARE, EXCEPT PRODUCT AND HARDWARE AUTHORISED BY XLAB.
ソフトウェアが製品又はハードウェアと互換性があること（ただし、XLAB が承認した製品及びハードウェアは除きます。）。

8. LIMITATIONS OF LIABILITY

責任制限

8.1.

NEITHER PARTY (NOR ANY LICENSOR OR OTHER SUPPLIER OF XLAB) SHALL BE LIABLE FOR INDIRECT, INCIDENTAL, SPECIAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES, INCLUDING, WITHOUT LIMITATION, DAMAGES FOR LOST BUSINESS, PROFITS, DATA OR USE OF ANY SERVICE, INCURRED BY EITHER PARTY OR ANY THIRD PARTY IN CONNECTION WITH THIS AGREEMENT, REGARDLESS OF THE NATURE OF THE CLAIM (INCLUDING NEGLIGENCE), EVEN IF FORESEEABLE OR THE OTHER PARTY HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES. NEITHER PARTY'S AGGREGATE LIABILITY FOR DAMAGES UNDER THIS AGREEMENT, REGARDLESS OF THE NATURE OF THE CLAIM (INCLUDING NEGLIGENCE), SHALL EXCEED THE FEES PAID OR PAYABLE BY CUSTOMER UNDER THIS AGREEMENT DURING THE 12 MONTHS PRECEDING THE DATE THE CLAIM AROSE. The foregoing limitations shall not apply to the parties' obligations (or any breach thereof) under Sections entitled "Restriction", "Indemnification", or "Confidentiality".

いずれの当事者（又は XLAB のライセンサー若しくはその他のサプライヤー）も、請求の性質（過失を含みます。）にかかわらず、本規約に関連していずれかの当事者又は第三者が被った間接的、偶発的、特別又は結果的損害（事業、利益、データ、又はサービスの利用の喪失による損害を含みますが、これらに限定されません。）については、たとえ予見可能であったとしても、又は相手方当事者がそのような損害の可能性について通知されていたとしても、責任を負わないものとします。請求の性質（過失を含みます。）にかかわらず、本規約に基づく損害に対する両当事者の責任総額は、請求が発生した日に先立つ 12 か月間、本規約に基づいてお客様が支払った、

又は支払うべき料金を超えないものとし、前述の制限は、「制限事項（セクション 3）」、「補償（セクション 10）」、又は「機密保持（セクション 11）」と表題の付いたセクションに基づく当事者の義務（又はその違反）には適用されないものとします。

9. INDEMNIFICATION

補償

9.1 Indemnification by XLAB.

XLAB による補償。

If a third party makes a claim against Customer that the STEAMPUNK SPOTTER software Services infringes any patent, copyright or trademark, or misappropriates any trade secret, or that XLAB's negligence or willful misconduct has caused bodily injury or death, XLAB shall defend Customer and its directors, officers and employees against the claim at XLAB's expense and XLAB shall pay all losses, damages and expenses (including reasonable attorneys' fees) finally awarded against such parties or agreed to in a written settlement agreement signed by XLAB, to the extent arising from the claim. XLAB shall have no liability for any claim based on (a) the Customer Content, (b) modification of the STEAMPUNK SPOTTER software Services not authorized by XLAB, or (c) use of the STEAMPUNK SPOTTER software Services other than in accordance with the Documentation and this Agreement. XLAB may, at its sole option and expense, procure for Customer the right to continue use of the STEAMPUNK SPOTTER software Services, modify the STEAMPUNK SPOTTER software Services in a manner that does not materially impair the functionality, or terminate the Subscription Term and repay to Customer any amount paid by Customer with respect to the Subscription Term following the termination date.

第三者がお客様に対して、STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスが特許、著作権若しくは商標を侵害している、若しくは営業秘密を不正に流用している、又は XLAB の過失又は故意の違法行為が身体的傷害又は死亡を引き起こしたと主張して請求した場合、XLAB は、XLAB の費用負担で、お客様及びその役員、従業員を防御するものとし、XLAB は、かかる当事者に対して最終的に裁定された、又は XLAB が署名した和解合意書において合意されたすべての損失、損害及び費用（合理的な弁護士費用を含みます。）を、当該請求に起因する範囲で支払うものとし、XLAB は、(a) お客様コンテンツ、(b) XLAB が許諾していない STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスの変更、(c) 本ドキュメンテーション及び本規約に従わない STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスの使用に基づくいかなる請求に対しても、責任を負わないものとし、XLAB は、自己の選択及び費用により、STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスの使用を継続する権利をお客様に提供するか、機能を著しく損なわない方法で STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスを修正するか、又は利用契約を終了し、かつ終了日以降の利用契約期間に関してお客様が支払った金額をお客様に返金することができるものとし、

9.2 Indemnification by Customer.

お客様による補償。

If a third party makes a claim against XLAB or Partner that the Customer Content infringes any patent, copyright or trademark, or misappropriates any trade secret, Customer shall defend Partner, XLAB and its directors, officers and employees against the claim at Customer's expense and Customer shall pay all losses, damages and expenses (including reasonable attorneys' fees) finally awarded against such parties or agreed to in a written settlement agreement signed by Customer, to the extent arising from the claim.

第三者が XLAB 又はパートナーに対して、お客様コンテンツが特許、著作権又は商標を侵害している、又は営業秘密を不正流用していると主張して請求した場合、お客様はパートナー、XLAB 及びその取締役、役員及び従業員を、お客様の費用負担で当該主張から防御するものとし、最終的に当該当事者に対して裁定が下された、又はお客様が署名した和解合意書において合意された、すべての損失、損害及び費用（合理的な弁護士費用を含みます。）を、当該請求に起因する範囲で支払うものとし

9.3 Conditions for Indemnification.

補償の条件。

A party seeking indemnification under this section shall (a) promptly notify the other party of the claim, (b) give the other party sole control of the defense and settlement of the claim, and (c) provide, at the other party's expense for out-of-pocket expenses, the assistance, information and authority reasonably requested by the other party in the defense and settlement of the claim.

本条に基づき補償を求める当事者は、(a)相手側当事者に請求について速やかに通知し、(b)相手側当事者に請求の弁護及び和解を一任し、かつ(c)相手側当事者の実費用負担で、請求の弁護及び和解において相手側当事者が合理的に要求する支援、情報、及び権限を提供するものとし

10. CONFIDENTIALITY

機密保持

10.1 Definition.

定義

"Confidential Information" means any information disclosed by a party to the other party, directly or indirectly, which, (a) if in written, graphic, machine-readable or other tangible form, is marked as "confidential" or "proprietary," (b) if disclosed orally or by demonstration, is identified at the time of initial disclosure as confidential and is confirmed in writing to the receiving party to be "confidential" or "proprietary" within 30 days of such disclosure, (c) is specifically deemed to be confidential by the terms of this Agreement, or (d) reasonably appears to be confidential or proprietary because of the circumstances of disclosure and the nature of the information itself. Confidential Information will also include information disclosed by third parties to a disclosing party under an obligation of confidentiality. Subject to the display of Customer Content as contemplated by this Agreement, Customer Content is deemed Confidential Information of Customer. XLAB's software and Documentation are deemed Confidential Information of XLAB. The following information shall also be considered confidential:

「秘密情報」とは、直接又は間接を問わず、当事者が他方の当事者に開示した情報のうち、(a)書面、図面、機械可読形式、又はその他の有形の形式の場合においては「confidential (機密)」又は「proprietary (専有)」と表示されているもの、(b)口頭又は実演により開示された場合においては、最初の開示時に機密であることが特定され、かつ当該開示から30日以内に「confidential (機密)」又は「proprietary (専有)」であることが受領当事者に書面で確認されたもの、(c)本規約の条項により特に秘密情報であるとみなされているもの、又は(d)開示の状況及び情報自体の性質により、機密又は専有情報であると合理的にみなされるものをいいます。また、秘密情報には、第三者が守秘義務を負って開示当事者に開示した情報も含まれます。本規約で規定されているとおりにお客様コンテンツが表示されることを条件として、お客様コンテンツはお客様の秘密情報とみなされます。XLAB のソフトウェア及び本ドキュメンテーションは、XLAB の秘密情報とみなされます。また、以下の情報も秘密情報とみなされるものとします。

- any information about the business or services of the parties,
当事者の事業又はサービスに関するあらゆる情報。
- other information such as, for example: instructions, documentation, methods, processes, systems, inventions, source codes, algorithms, patents (granted or application, not published yet), methods, know-how, formulas, drawings, etc.,
その他の情報。例) 説明書、本ドキュメンテーション、方法、プロセス、システム、発明、ソースコード、アルゴリズム、特許(取得済み又は出願中、未公開のものを含みます。)、方法、ノウハウ、数式、図面等。
- business data, such as for example: turnover, list of clients and End-buyers, price lists, sources of supply, financial data and financing, information from business plans, marketing materials, plans, etc.,
事業データ。例) 売上高、顧客及びエンド買主のリスト、価格リスト、供給元、財務データと資金調達、事業計画書、マーケティング資料、計画書等。
- information which it is obvious that significant harm would result if it were to come to the knowledge of an unauthorized person shall also be considered confidential,
権限のない者の知るところとなれば重大な損害が生じることが明らかな情報もまた、機密とみなされるものとします。

- any business information which is or may be classified as a business secret in accordance with the relevant provisions of the law governing business secrets and which is obtained by one of the parties directly from the other party or from a third party.

営業秘密に関する法令の関連規定に従い営業秘密として分類される、又はその可能性がある営業情報で、当事者の一方が相手方当事者又は第三者から直接入手したもの。

All undisclosed expertise, experience and business information shall also be considered confidential information and shall meet the following conditions:

未公表の専門知識、経験及び事業情報も、すべて秘密情報とみなし、かつ以下の条件をみたすものとします。

- it is not generally known or readily accessible to persons in the circles normally dealing with this type of information,
一般的に知られておらず、又はこの種の情報を通常扱っている関係者が容易にアクセスできるものでないこと。
- it has commercial value,
商業的価値があること。
- the holder has taken reasonable steps in the circumstances to keep it secret.
情報保有者がその秘密を保持するために、その状況において合理的な手段を講じたこと。

10.2 Confidentiality.

機密保持

During the term of this Agreement and for ten (10) years thereafter (perpetually in the case of software), each party shall treat as confidential all Confidential Information of the other party, shall not use such Confidential Information except to exercise its rights and perform its obligations under this Agreement, and shall not disclose such Confidential Information to any third party. Without limiting the foregoing, each party shall use at least the same degree of care, but not less than a reasonable degree of care, it uses to prevent the disclosure of its own confidential information to prevent the disclosure of Confidential Information of the other party. Each party shall promptly notify the other party of any actual or suspected misuse or unauthorized disclosure of the other party's Confidential Information. Neither party shall reverse engineer, disassemble or decompile any prototypes, software or other tangible objects which embody the other party's Confidential Information, and which are provided to the party hereunder. Each party may disclose Confidential Information of the other party on a need-to-know basis to its contractors who are subject to confidentiality agreements requiring them to maintain such information in confidence and use it only to facilitate the performance of their services on behalf of the receiving party.

本規約の期間中及びその後 10 年間（ソフトウェアの場合は永続的に）、各当事者は、相手側当事者のすべての秘密情報を機密として扱い、本規約に基づく権利の行使及び義務の履行以外の目的でかかる秘密情報を使用せず、かつ、かかる秘密情報をいかなる第三者にも開示しないものとします。上記の原則に従いその趣旨を損なうことなく記述すれば、各当事者は、相手側当事者の秘密情報の開示を防止するために、自己の秘密情報の開示を防止するために用いるのと同程度の、しかしながら少なくとも合理的な程度を下回らない程度の注意を払うものとします。各当事者は、相手側当事者の秘密情報の不正使用又は不正開示が実際に発生した場合、又はその疑いがある場合、速やかに相手側当事者に通知するものとします。いずれの当事者も、相手側当事者の秘密情報を具体化し、本規約に基づき当事者に提供される試作品、ソフトウェア、又はその他の有形物をリバースエンジニアリング、逆アセンブル、又は逆コンパイルしてはなりません。各当事者は、相手側当事者の秘密情報を、当該情報を秘密に保持し、かつ受領当事者のためにサービスの履行を促進するためにのみ使用することを義務付ける秘密保持契約の対象となる請負業者に対して、知る必要がある場合に限り開示することができます。

10.3 *Exceptions.*

例外

Confidential Information excludes information that: (a) is known publicly at the time of the disclosure or becomes known publicly after disclosure through no fault of the receiving party, (b) is known to the receiving party, without restriction, at the time of disclosure or becomes known to the receiving party, without restriction, from a source other than the disclosing party not bound by confidentiality obligations to the disclosing party, or (c) is independently developed by the receiving party without use of the Confidential Information as demonstrated by the written records of the receiving party. The receiving party may disclose Confidential Information of the other party to the extent such disclosure is required by law or order of a court or other governmental authority, provided that the receiving party shall use reasonable efforts to promptly notify the other party prior to such disclosure to enable the disclosing party to seek a protective order or otherwise prevent or restrict such disclosure. Each party may disclose the existence of this Agreement and the relationship of the parties, but agrees that the specific terms of this Agreement will be treated as Confidential Information; provided, however, that each party may disclose the terms of this Agreement to those with a need to know and under a duty of confidentiality such as accountants, lawyers, bankers and investors. 秘密情報には、以下の情報は含まれないものとします。(a)開示時に公知であった情報、若しくは開示後に受領当事者の過失によらず公知となった情報、(b)開示時に受領当事者が制限なく知っていた情報、若しくは開示当事者に対する守秘義務を負わない開示当事者以外の情報源から受領当事者が制限なく知らされた情報、又は(c)受領当事者が秘密情報を使用せずに独自に開発した情報であると、受領当事者の書面による記録により証明されるもの。受領当事者は、法令又は裁判所若しくはその他の政府当局の命令により開示が義務付けられている範囲において、相手方当事者の秘密情報を開示できるものとする。ただし、受領当事者は、開示当事者が保護命令を求めるか、又はその他の方法で当該開示を防止若しくは制限できるように、当該

開示に先立って相手方当事者に速やかに通知するよう合理的な努力を払うものとし
ます。各当事者は、本規約の存在及び当事者間の関係を開示できるが、本規約の具
体的な条件は秘密情報として取り扱われることに同意するものとします。ただし、
各当事者は、会計士、弁護士、銀行及び投資家等、知る必要があり、かつ守秘義務
を負う者に対しては、本規約の条件を開示できるものとします。

11. GENERAL PROVISIONS

その他の事項

11.1 *Personal Data.*

個人情報

For the performance of this Agreement no Personal Data is stored or processed from XLAB. If any Personal Data are submitted to XLAB from Customer's employees, XLAB will comply with all applicable data protection or similar laws such as General Data Protection Regulation (Regulation (EU) 2016/679) and laws implementing that Directive that regulate the processing of Personal Data and special categories of data as such terms are defined in that Directive. Customer confirms that Customer is solely responsible for any Personal Data that may be contained in Content. Customer is solely responsible for determining the purposes and means of processing Customer Personal Data under this Agreement. Customer shall also have sole responsibility for the accuracy, quality, integrity, legality, reliability, appropriateness and retains ownership of all of Customer data.

本規約を履行するために、XLAB から個人データが保管され又は処理されることはあ
りません。お客様の従業員から XLAB に個人データが提出された場合、XLAB は、一般
データ保護規則（GDPR）（Regulation (EU) 2016/679）及び同指令の施行法令等、個人
データ及び同指令で定義されている特別なカテゴリのデータの処理を規制する、適
用されるすべてのデータ保護法又は類似の法律を遵守するものとします。お客様は、
コンテンツに含まれる可能性がある個人データについては、お客様が単独で責任を
負うことを確認するものとします。お客様は、本規約に基づきお客様の個人デー
タを処理する目的及び手段を決定することについて、単独で責任を負うものとします。
また、お客様は、正確性、品質、完全性、合法性、信頼性、適切性について単独で
責任を負い、すべてのお客様データの所有権を保持するものとします。

11.2 *Assignment.*

譲渡

Neither party may assign this Agreement or any right under this Agreement, without the consent of the other party, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed; provided however, that either party may assign this Agreement to an acquirer of all or substantially all of the business of such party to which this Agreement relates, whether by merger, asset sale or otherwise. This Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of the parties' successors and permitted assigns. Either party may employ subcontractors in performing its duties under this Agreement, provided, however, that such party shall not be relieved of any obligation under this Agreement.

いずれの当事者も、相手方の同意なく本規約又は本規約に基づく権利を譲渡することはできません。ただし、いずれの当事者も、合併、資産売却又はその他の方法により、本規約に関連する当事者の事業全体又は実質的にすべての事業の取得者に対して本規約関係を譲渡することができるものとします。本規約は、両当事者の承継人及び許可された譲受人を拘束し、かつその利益となるものとします。いずれの当事者も、本規約に基づく義務の履行において下請業者を使用することができるものとします。ただし、かかる当事者は、本規約に基づく義務を免れるものではありません。

11.3 Notices.

通知

Any notice(s) required or permitted in connection with this Agreement or by law (a "Notice") shall be given in writing by an authorized representative of the relevant party and shall be delivered by e-mail (with pdf scan copy attached) to steampunk@XLAB.si.

本規約又は法令に関連して要求され又は許可される通知（以下「通知」といいます。）は、関連する当事者の権限を有する代表者が書面で行うものとし、かつ steampunk@XLAB.si に対する電子メール（pdf スキャンコピーを添付）で送付するものとします。

11.4 Force Majeure.

不可抗力

Performance under this Agreement shall be excused or postponed to the extent directly prevented or delayed by natural disasters, epidemics, pandemics, riots, war, civil commotion, strikes, acts of terror, or any other similar circumstances of any character beyond the control of and unforeseeable by the party so excused.

本規約の履行は、天災地変、伝染病、流行病、暴動、戦争、内乱、ストライキ、テロ行為、又はその他の類似の状況により、直接的に阻止又は遅延された範囲において、免除又は延期されるものとします。

On the occurrence of such events as listed above, the party affected by a force majeure event (hereinafter the "Affected party") shall notify the other party of the such event immediately upon having knowledge thereof. The performance by the Affected party shall be postponed and extended for the duration of the force majeure event; however, if the performance of the Affected party is delayed due to the force majeure event for more than thirty (30) calendar days, the other party may terminate this Agreement by giving the Affected party thirty (30) calendar days advance written notice.

上記の事象が発生した場合、不可抗力事象の影響を受けた当事者（以下「影響を受けた当事者」といいます。）は、当該事象を認識次第、直ちにその旨を相手方当事者に通知するものとします。不可抗力事象が発生している期間は、影響を受けた当事

者の履行は延期され、かつ延長されるものとします。ただし、不可抗力事象により影響を受けた当事者の履行が 30 日以上遅延した場合は、相手方当事者は、影響を受ける当事者に 30 暦日前までに書面による通知を行うことで、本契約を終了することができるものとします。

11.5 Severability.

分離可能性

If any term of this Agreement is held to be invalid or unenforceable, that term shall be reformed to achieve as nearly as possible the same effect as the original term, and the remainder of this Agreement shall remain in full force.

本規約のいずれかの条項が無効又は執行不能であると判断された場合には、当該条項は、元の条項と同程度の効果を達成するように修正されるものとし、かつ本規約の残りの部分は完全に効力を有するものとします。

11.6 Entire Agreement.

完全合意

This Agreement (including all Schedules) contains the entire agreement of the parties and supersedes all previous oral and written communications by the parties, concerning the subject matter of this Agreement. This Agreement may be amended solely in a writing signed by both parties. Standard or printed terms contained in any purchase order or sales confirmation are deemed rejected and shall be void unless specifically accepted in writing by the party against whom their enforcement is sought; mere commencement of work or payment against such forms shall not be deemed acceptance of the terms.

本規約（すべてのスケジュールを含みます。）は、両当事者の完全な合意を含み、かつ本規約の主題に関する、両当事者による過去の口頭及び書面によるすべてのコミュニケーションに優先するものとします。本規約は、両当事者が署名した書面によってのみ修正することができるものとします。注文書又は注文請書に含まれる標準的な又は印字された条件は、その履行を求められる当事者が書面で明確に受諾しない限り、拒絶されたものとみなされ、かつ無効となるものとします。かかる書面に対して仕事又は支払いを開始しただけでは、条件を受諾したものとみなされないものとします。

11.7 Survival.

存続条項

Sections 3, 6, and 8 through 12 of this Agreement shall survive the expiration or termination of this Agreement for any reason.

本規約のセクション 3、6、及び 8 乃至 12 は、理由のいかんを問わず、本規約の満了又は終了後も存続するものとします。

11.8 Publicity.

広報

By accepting this Agreement, Customer grants to XLAB permission to include Customer's name and logo in XLAB's customer lists and on XLAB's website. Upon signing, XLAB may issue a high-

level press release announcing the relationship and the manner in which Customer will use the XLAB's solution. XLAB shall coordinate its efforts with appropriate communications personnel in Customer's organization to secure approval of the press release if necessary.

本規約を受諾することにより、お客様は XLAB に対し、XLAB のお客様リスト及び XLAB のウェブサイトにお客様の名称とロゴを掲載することを許可するものとします。署名に基づき、XLAB は、両者の関係及びお客様が XLAB のソリューションを使用する方法について発表するハイレベルなプレスリリースを発行することができます。XLAB は、必要に応じて、プレスリリースの承認を得るため、お客様の組織内の適切な広報担当者と連携するものとします。

11.9 *Export Regulations.*

輸出規制

Export laws and regulations of the United States and any other relevant local export laws and regulations apply to the Services. Customer agrees that such export control laws govern its use of the STEAMPUNK SPOTTER software Services (including technical data) and any services deliverables provided under this Agreement, and Customer agrees to comply with all such export laws and regulations. Customer agrees that no data, information, software programs and/or materials resulting from services (or direct product thereof) will be exported, directly or indirectly, in violation of these laws.

米国の輸出法令及び規制、並びにその他関連する地域の輸出法令及び規制が本サービスに適用されます。お客様は、STEAMPUNK SPOTTER のソフトウェアサービス（技術データを含みます。）及び本規約に基づき提供されるサービス成果物の使用について、かかる輸出管理法令が適用されることに同意し、かつお客様はかかる輸出法令及び規制をすべて遵守することに同意するものとします。お客様は、サービス（又はその直接の成果物）から生じるいかなるデータ、情報、ソフトウェアプログラム、及び／又は素材も、これらの法令に違反して直接的又は間接的に輸出されないことに同意するものとします。

11.10 *Dual Use.*

デュアルユース

Customer warrants that STEAMPUNK SPOTTER software Services does not represent dual use technology in Customer's territory of operation and no special governmental permit is needed for legal use of STEAMPUNK SPOTTER software Services.

お客様は、STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスが、お客様の営業地域におけるデュアルユーステクノロジー（軍民両用技術）には該当せず、STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスを合法的に使用するために特別な政府許可は必要ないことを保証するものとします。

11.11 *No Third-Party Beneficiaries.*

第三受益者の不存在

This Agreement is an agreement between the parties, and confers no rights upon either party's employees, agents, contractors, partners of customers or upon any other person or entity.

本規約は両当事者間の合意であり、両当事者の従業員、代理人、請負業者、お客様のパートナー又はその他いかなる個人又は団体にも権利を付与するものではありません。

11.12 *Independent Contractor.*

独立契約当事者

The parties have the status of independent contractors, and nothing in this Agreement nor the conduct of the parties will be deemed to place the parties in any other relationship. Except as provided in this Agreement, neither party shall be responsible for the acts or omissions of the other party or the other party's personnel.

両当事者は独立した契約者の地位を有し、本規約のいかなる規定も、また、両当事者の行為も、両当事者をその他の関係に置くものとはみなされません。本規約に規定されている場合を除き、いずれの当事者も、相手方当事者又は相手方当事者の人員の作為又は不作為について責任を負わないものとします。

11.13 *Statistical Information.*

統計情報

XLAB may anonymously compile statistical information related to the performance of the Services for purposes of improving the STEAMPUNK SPOTTER software Services, provided that such information does not identify Customer's data or include Customer's name.

XLAB は、STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスを向上させる目的で、サービスのパフォーマンスに関する統計情報を匿名で集計することができるものとします。

11.14 *Governing Law.*

準拠法

This Agreement shall be governed by the laws of Republic of Slovenia, excluding its conflict of law principles. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply.

本規約は、抵触法の原則を排除して、スロベニア共和国の法令に準拠するものとします。国際物品売買契約に関する国連条約（CISG）は適用されないものとします。

11.15 *Compliance with Laws.*

法令遵守

XLAB shall comply with all applicable local, state, national and foreign laws in connection with its delivery of the STEAMPUNK SPOTTER software Services, including those laws related to data privacy, international communications, and the transmission of technical or personal data.

XLAB は、STEAMPUNK SPOTTER ソフトウェアサービスの提供に関して、データプライバシー、国際通信、技術データ又は個人データの送信に関する法令を含め、適用されるすべての地域、州、国及び外国の法令を遵守するものとします。

11.16 *Dispute Resolution.*

紛争解決

The parties shall resolve any dispute concerning this Agreement in an amicable fashion. In the event of a dispute, the case shall be resolved by the competent court in Ljubljana.

当事者は、本規約に関する紛争を友好的に解決するものとします。紛争が発生した場合は、リュブリャナの管轄裁判所によって解決されるものとします。

11.17 *Electronic signature.*

電子署名

If the Agreement is drafted and entered into in electronic form and signed with an electronic signature, the parties acknowledge the validity of such electronic signature and legally binding nature and enforceability of the Agreement entered into in such a way, whether the signature complies with the standard of simple, advanced, or qualified electronic signature, verified with a qualified digital certificate.

本規約が電子形式で起草及び締結され、かつ電子署名で署名された場合、両当事者は、かかる電子署名の有効性、及びかかる方法で締結された本規約の法的拘束力及び執行可能性を、署名が適格なデジタル証明書で検証された簡易電子署名、高度電子署名、又は適格電子署名の標準に準拠しているか否かにかかわらず、認めるものとします。

11.18 *Validity of electronic communication.*

電子通信の有効性

The parties expressly agree that the legally valid form for all communication between the parties is also communication in electronic form via e-mail as specified in this Agreement. The obligation of each party is to immediately notify the other party in event of the change of the stated e-mails.

両当事者は、両当事者間のすべての通信について法的に有効な形式は、本規約で指定された電子メールによる電子形式での通信でもあることに明示的に同意するものとします。各当事者の義務は、記載された電子メールアドレスが変更された場合、直ちに相手方当事者に通知することです。